

ARUBAANSE COURANT
DIARIO ARUBANO

REDACCION Y SUBSCRIPCION TEL: 2116
MANAGEMENT Y ANUNCIO TEL: 1116
MANAGER: E. WOUTERS

DIAMARS 28 DI SEPTEMBER 1965.

EDITA PA: ARUBAANSE DRUKKERIJ, UITGEVERS
& PUBLICITEITS MIJ N.V.
IMPRIMI PA: DRUKKERIJ "DE STAD"

Su Mahestad Reina Juliana



Su Mahestad la Reina a nace dia 30 di april 1909 den Paleis Noordeinde na Den Haag, como yiu muher di S.M. Wilhelmina Helene Paulina Maria, Reina di Hulanda, Prinses van Oranje-Nassau, Hertogin van Mecklenburg, etc., etc. y S.A.R. Hendrik Wladimir Albrecht Ernst Prins der Nederlanden, Hertog van Mecklenburg.

Su hubentud e prinses a pasa na paleis Noordeinde na Den Haag.

Durante e promer guerra mundial e famia real a biba den Paleis Huis na ten Bosch, na rand di Den Haag.

Tempu qu Prinses Juliana a cumpli seis aña, su mayornan a dicidi -- despues di a tuma conseho serca e conocil o pedagogo y especialista di enseñansa Jan Lighthart -- nan a dicidi di instala un klas pa algun mucha mes hoben cu e prinses den Pa-Paleis Huis ten Bosch.

Despues di e promer añanan di enseñansa, e prinses a haña les den wis y natuurkunde, hulandes, frances, aleman e ingles, historia en general etc. Algun maestro privá tabata dunele les den e materianan aki.

Dia 2 di mei 1927, despues di algun dia qu el a cumpli 18 aña prinses Juliana a drenta den Raad van State.

Di acuerdo cu constitucion hulandes, e probable heredero di trono tin derecho riba un puesto den e colegio aki.

Dia 20 di september 1927 Prinses Juliana a asisti na su promer inauguracion di Staten-Generaal.

Despues di siete aña di enseñansa avansá, Prinses Juliana a haña permiso di su mayornan pa inscribi como estudiante na e universidad di Leiden.

Durante su periodo estudiantil prinses Juliana huntu cu algun a bai biba den un cas na e boulevard di Katwijk aan Zee, y a participa completamente na e actividadnan estudiantil.

E periodo di estudio na Leiden a ser culminá cu un promocion di honor como doctor den letteren y wijsbegeerte dia 31 di januari 1930.

Den e añanan qu a sigui, e prinses a tuma e iniciativa pa funda e Nacional Crisis comite y a hasi algun viahe den estranheria pa orienta su mes, aparte di a cumpli cu hopi obligacion di eventonan social.

Despues qu Prins Hendrik a fallece na 1934, e Prinses a sigui den e pasonan di su tata como presidente di Nederlandsche Roode Kruis, locual a tuma hopi di su tempu diariamente.

Dia 8 di september 1936 e compromiso entre Prinses Juliana y Prins Bernhard van Lippe-Biesterfeld a ser anunciá y algun luna despues, dia 7 di januari 1937, e matrimonio a ser efectuá.

Despues di e honeymoon, e pareha a bai biba na Paleis Soestdijk na Baarn mientras qu na agosto nan por a anuncia qu tabatin un prinses ta bai nace.

Dia 31 di januari 1938 Beatrix Wilhelmina Armgard, Prinses der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, Prinses van der Lippe-Biesterfeld a nace na paleis Soestdijk.

Despues qu e alemannan a ataca Hulanda dia 10 di mei 1940 y e pais a capitula despues di cincu dia, Prinses Juliana y Prins Bernhard a bandona Hulanda cu nan dos yiunan dia 12 di mei a bordo di e bapor di guerra ingles H.M.S. Codrington.

Riba insistencia di Reina Wilhelmina, prinses Juliana a bai biba na Canada.

Den verano di 1941 Prins Bernhard a bini Merca pa promer biaha.

Den su presencia Prinses Juliana a haña un doctorado honorifico di Hope-college den e ciudad Holland, qu a ser fundá door di Hulandesnan na Michigan.

Dia 19 di januari 1943 Prinses Margriet Francisca a nace den e Civic Hospital na Ottawa.

Pa e ocasion aki gobierno di Canada a declara un parti di e hospital como terreno ex-territorial pa no bini complicacion tocante nacionalidad di e recien nacida.

Despues di a dedica algun tempu na su yiunan, Prinses Juliana a bolbe cuminsa participa na bida publico atrobe y na november di e aña ei el a bishita Surnam, caminda el a ser ricibi cu masha entusiasmo.

Durante un siman Prinses Juliana a keiru rond di e pais. Algun luna despues, na februari 1944 e prinses a bin bishita Antillas Neerlandes.

Na september 1944 prinses Juliana a regresa Inglaterra pa bai uni su mes cu su mama y casá.

Na invierno e prinses a bolbe bai Ottawa comoquiera qu e liberacion di Hulanda no a tuma lugar manera a ser calculá.

Na april 1945, tempu qu e ofensiva contra alemannan tabata den full swing, e prinses a bolbe bini Hulanda pa huntu cu Reina Wilhelmina nan bai biba na Breda.

E anochi di 4 Mei 1945 a trese e rendicion incondicional di e alemannan.

Prinses Juliana a bolbe biaha pa Canada pa bai busca su yiunan y gradicid e Canadiensenan pa nan hospitalidad.

Na principio di 1945 e famia real a yega Apeldoorn y a sigui mesora pa Paleis Soestdijk, caminda 3 dia despues un gran fies-

Continua riba pag 3

REMITIDO

"Sr. Redactor, permitimi un espacio de bo corant, leza den tur skina di Aruba.

Apreciado lectornan,

Den e diccionario di Koenen ta para tras di e palabra "democracia"; forma di gobierno, cual ta duna na henter e poblacion influencia riba e gobierno y entre otro ta reconoce dilanti ley e derecho di libertad di expresion, libertad di personal e igualdad pa tur cos.

Sinembargo e "Liberad personal" ey parce no ta existi pa Aruba. Cu sr. Mathias Vrolijk (un invalido) dia 21 di september a celebra su cumpleanjos, apreciado lectornan, euberdad no ta nada stranjo.

El a invita su amigo-, bisinja-, y coleganan, percura pa cuminda bibida y musica bailable y e fiesta por a cuminza.

Cinco miembro di un steelband local, a sorprende Matty c'un serenata musical di kita sombre.

Te 11.40 di anochi tabata un fiesta di rey. E ora ey e braza fuerte a presenta den forma di 2 polis arma, cu a puntra pa papia cu e donjo.

E dos "senjornan" aki, pasobra esaki nan tabata, a informa si e steelband tabata pertenece na e fiesta.

Ora cu esaki a worde afirma, nan a puntra si no por toca mas poco poco, como cu e sonido no tabata laga hasta e bisinjanan di mas leu sera nan wowo (????)

En todo caso a sosode, cu despues di un combersacion ameno, nos a jega na un acuerdo, cu e steelband lo stop di toca pa 12' or di anochi.

E senjornan a bai y como cu e ora ey tabata diez pa diezdos, e persona cu tabata celebra su anja a duna ordu pa toca un ultimo numero.

Exactamente diezdos' or a presenta un sujeto di apariencia miserabel, kende c'un cara bon sara a drenta paden y a stop e musica, cu ya tabata cabando.

Ora cu un di e huespednan a puntr'e ta cu cual derecho el a haci esey el a contesta: "T'ami ta manda aki y loke mi bisa, esey ta sosode. Si un biaha mas mi tende musica mi ta confisca tur cos". (Rusia??)

Mi a conseha sra. Vrolijk pa puntr'e pa su papelnan y si e no por mustra nan, pa pone porta afo como huesped indesea, algo cu e senjora a haci tambe.

Pa mantene e paz asina dushi, y segun convenio, a stop cu e musica di steelband y pronto e tononan alegre di Edmundo Ross tabata resona den e "loudspeakers" di e toca-disco.

Apenas nos a hanja tempo pa bini bij di e prome choke, cu ata un segundo a sigi.

E mesun sujeto, asisti pa dos otro hermano arma te na djente a "ranca" e porta habri, pusha sra. Vrolijk bruscamente un banda y a cuminza ta ranca na e wayanan di e loudspeakers.

Sra. Vrolijk a trata na stroba esaki.

Un biaha mas el a ser pusha un banda y cu hopi "autoridad" nan a bai cu e toca-disco.

Despues a resulta, cu e meneer sin manera ey no tabata ningun otro hende, cu e hefe di nos polis na San Nicolas. Ademas e tabata sa masha bon, cu e no mag drenta asina asina, pasobra 2 testigo na e porta di cura a tende bisa, "Nos no mag drenta, pero nos ta drenta tog".

Apreciado lectornan, na unda nos ta bai?

Ta caracteristicanan di un tempo nobo esakinan ta?

E atraso di Aruba ta bai mano en mano cu dictadura y abuso di poder?

Ta existi ainda leynan cu tin relacion riba "drenta cas di otro sin permiso?"

Por favor no molestia nos rumannan polis cu tin di traha asina "duro" door di cumpli anja.

Y si tog bo tuma e curashi pa toca musica, anto ser carinjoso si un meneer drenta, kende ta confisca loke cu e hanja y kende cu su nanishi den halto ta declara: "T'ami ta manda aki".

Podiser e ta un ruman di Fidel Castro in cognito......

A.J. Geerlings.

CHRYSLER MOTOR CORPORATION A AUMENTA SU PRIJSNAN

NEW YORK -- UPI -- E hecho mas señalá di siman den panorama di economia nacional tabata un dia di preocupacion intenso inflacion di e prijsnan di auto un excepcion den estadisticanan, generalmente alentadora.

For di basta tempu inflacion tabata motibu di preocupacion pa economistanan di gobierno, cu no a laga di observe atentamente y a eherce presion pa mantene regimen di prijs y salario na nivel.

Generalmente nan a opina cu no tabatin inflacion den e ultimo cuater anjanan di properidad nacional sin precedente y cu e aumentonan chikitu tantu den prijsnan como den salarionan tabata bon nivela y justifica en vista di e productividad pa trahador creciente.

Sin embargo awor e presion a multiplica. E contract nobo di industria di staal cu su trahadornan sindicado a produci aumentonan di salario notabel pa e ultimonan aki y e expertonan te ainda ta discuti riba si e arreglo tabata di acuerdo cu e linea anti-inflacionista cu a ser fiha pa gobierno.

Na mes momento tabatin un aceleracion pronuncia -- incluso den aspecto oficial -- den e compromisonan di gobierno relaciona cu guerra di Vietnam, cu un aumento creciente di produccion di material belico, y pa subraya e panorama aki, Chrysel Motor Corporation a anuncia e siman aki e prijsnan nobo pa nan modelonan di 1966, di 45 pa 83 dollar pa unidad, e promer aumento general di prijs cu a ser dispone pa cualquer productor di auto dor di 1959.

Oranan despues di e anuncio di Chrysler, Casa Blanca, varios legislador y e Sindicato di obreronan automovilistico, a expresa nan sorpresa y indignacion. Nan a teme cu e otro productonan lo hasi mescos, quizas cuminsando asina un ola inflacionista berdadera. Pero e temornan aki a bai e dia siguiente.

General Motors a anuncia nan prijs pa 1966, cu realmente ta mas abao cu su modelonan di 1965. E aspectonan nobo di seguridad opcional na costo extra, cu a ser introduci na 1965, a ser ripiti den e modelonan di 1966, convirtiendo den norma, pa loque e prijsnan basico a registra cierto aumento en relacion cu e modelonan opcional di 1965.

Nan ta kere cu Ford Motor Company lo cotiza na prijsnan similar pa competi cu General Motors y cu e presion por obliga Chrysler reconsidera su prijsnan.

Pero e economistanan ta kere cu e efecto sicologico di e decision di General Motors, di no aumenta su pijsnan, lo ta di mayor importancia pasobra e otr industrianan grandi no mester di justificacion pa aumenta d nan.

Sin embargo, ya a ser registra algun aumento den haafnan di Atlantico y di Golfo na unda e cargonan pa manejo di mercancianan lo ta superior -- di cincu pa 12 por ciento -- cuminsando for di promer di oktober, mientras cu prijs di suc pa consumo nacional lo ser aumena cu 15 cen pa 100 liber. Esaki lo afecta mercado bruto Tambe lo tin aumento -- di 4 pa 7 por ciento -- den zapatunan segun e productornan, tantu grandi como chikitu a anuncia.

Expertonan di gobierno, observando cu e fabricanan nacional ta produciendo 91 por ciento di su capacidad -- e nivel mas haltu cu a ser registra for di 1955 --- den cual a cuminza un ciclo inflacionista cu a'dura cuater anja -- ta vigila e situcion atentamente. No obstante, nan ta kere cu expansion di fabricanan, cu segun nan ta spera lo ta na un costo sin precediente di 50 000 millon dollar e anja aki, lo e aumenta notablemente e produccion y lo alivia presion entre esaki y e demanda.

RELACIONNAN MERCA RUSIA NO A CAMBIA

WASHINGTON -- UPI -- E discurso di e minister sovietico di relacionnan exterior, Andrei Gromyko, na Nacionnan Uni ta indica cu e cooperacion Ruso-Norteamericana den e cuestion di Cachemira tabatin poco efecto riba e relacionnan general di Estados Unidos i Union Sovietica.

Funcionarionan norteamericano ta bisa cu e tono di declaracionnan di Gromyko, aunque relativamente modera, ta señala cu e principal problemanan entre e dos paisnan ta continua sin ningun cambio.

E norteamericanonan ta afirma cu nan declaracionnan na Nacionnan Uni no tabata contene nada nobo, principalmente nan ataque contra Estados Unidos pa e cuestion di Vietnam i e reiteracion di oposicion sovietico na e propuestanan pa formacion di un fuerza atomica multilateral den OTAN (Organizacion del Tratado del Atlantico Norte.

Estados Unidos i Rusia a evidencia un coincidencia di puntonan di bista riba Cachemira, trahando ambos den e consejo di seguridad di Nacionnan Uni pa logra un cesacion di hostilidadnan entre India i Pakistan.

E unica coversacionnan cu e representantenan di ambos pais tabatin, sin embargo, tabata riba resolucionnan especifica di NU.

Ambos tabata parce primordialmente preocupá cu e amenaza di un intervencion di China Comunista i e peligernan cu e desorden i e caso economico na e peninsula india por nifica pa paz mundial.

Continuacion di pag l.

ta a ser tené pa celebra e hasimentu di aña di Prinses Irene.

Tur mucha den vecindario a ser invita y a haña limonada cu bolo.

Na principio di 1946 prinses Juliana y Prins Bernhard a inicia un viahe pa e paisnan cualnan durante guerra a hasi hopi cos pa Hulanda.

Dia 19 di februari 1947 Prinses Maria Christina a nace y despues di a dedica algun tempu na su famia, e prinses a funciona algun siman como Regentes, ora qu e salud di Reina Wilhelmina a quebrantá un tiki.

Dia 4 di september Reina Wilhelmina a abdica y cu firmamentu di e acto Prinses Juliana a bira automaticamente Reina.

Dos dia despues, 6 di september 1948, e instalacion a tuma lugar den Nieuwe Kerk na Amsterdam banda di e palacio real riba Dam.

Un di e actonan mas importante di e reina nobo tabata e traspado di coberania di Indonesia, qu a ser firma dia 27 di december 1949 den Burgerzaal di e palacio real na Amsterdam.

Den e añanan qu a sigui, La Reina y Prins Bernahrd a bishita Francia, Inglaterra y Luxemburg mientras qu den nan propio pais nan a bishita e ciudadnan grandi y provincianan.

Na 1954 tabatin un Ronde Tafelconferencitie na Den Haag cu Surnam y Antillias Neerlandes qu a resulta den anuncio di Statuut di Reino qu ta duna ambos parti di Reino autonomia interno y alabes ta regla e derecho di participacion den asuntonan di Reino.

Dia 15 di December 1954 La Reina a firma e Statuut.

Poco des[illegible] di esei e pareha Real a hasi un bishita na Antillas Neerlandes, y Surnam, caminda nan a ser ricibi cu gran entusiasmo.

Prelado a pidi Asamblea pa observa papel di diabel na mundu

Pa: Rufus S. Goodwin.
CIUDAD DEL VATICNO -- UPI -- Un prelado di e Concilio Ecumenico a pidi Asamblea awe pa nan observa e papel di diabel den mundu moderno.

Diabel a surgi den e debate riba e documento di 126 pagina relaciona cu "Iglesia den mundu moderno" cu ta e promer intento den historia di Iglesia cu a ser dirigi pa trata problemanan moderno, manera coheteria nuclear crecementu di poblacion y tecnologia.

Den un votacion cu a ser efectua ayera e obisponan a aproba inicialmente texto di e documento como base di e discusion, pa un margen di 2.111 contra 44 voto.

Obispo Giuseppe Marafini, di Veroli-Frosinone, Italia, a keha di cu e documento ta papia di "malunan di mundu, mientras cu e ta hasi caso omiso di e presencia di pica, cu ta accion malu di diabel, y di pica original, di esnan cu ta procede e conflictonan entre bien y mal den profundidadnan di alma di homber".

Pa su parti, e obispo German Volk, di Mainz, Alemania, a keha tambe riba e problema teologico di e destino di homber, "E documento ta basta deficiente y apenas el ta menciona pica".

E redactornan di e mensahe "A todos los hombres" a abstene na n deliberadamente di papia hopi di pica ya cu e proposito cu Concilio mester sigui ta pa habri un "dialogo cu mundu moderno" den su propio terminonan y cu acento positivo

Un otro pader di e Concilio, obispo Andre Charue, di Namur, Belgica, a bisa cu Concilio mester defini ki ta nifica e palabra "Mundu" ya cu segun e Testamento nobo e por ser interpre ta como "e mundu di pica y di division: raza humana manera e ta liga pa pica y separa pa Dios".

Monseigneur Charue a expresa tambe su obhecionnan tocante "Mundu" ta nifica expsansion espacial di mundu manera nan ta interprete pa e tradicional perspectiva di "Cielu y di Terra".

El a afirma cu e expresion aki "ta parse absoleta den nos era interplanetaria".

Texto di e documento ta bisa cu "Mundu", ta den enemistad cu Dios te ora cu nan reconcilie a traves di fe".

E experto conciliar R.P. Frances J. McCool, jesuita neoyorquino y profesor di Sagrada Escritura den Instituto Biblico Ponti ficio di Roma, a declara durante un conferencia di prensa despues di e sesion di e Concilio cu tendencia moderna ta pa pais mas di "forsanan di malu" cu diabel.

"Reconocimentu di poder di malu por ta di gran ayuda den e documento", McCool a bisa.

Pa su parti, monseigneur - George W. Shea. rector di e seminario di Inmaculada Concepcion na Darlington, Nueva Jersey y tambe un experto conciliar, a mustra su mes den desacuerdo cu e punto di bista di malu y a bisa:

"Mi interpretacion, di acuerdo cu enseñanzanan catolica, ta cu diabel no ta sencillamente un for sa sin nomber y impersonal, sino algu cu posesion di intelecto y determinacion.

Cesacion di fuego entre India y Pakistan ta continua

NUEVA DELHI -- E cesacion di hostilidadnan entre India i Pakistan ta continua awe na vigor, aunque ambos parti ainda te recela otro mutuamente.

E ministera di informacion, señora Indira Gtandi, yiu di e difunto prome minister Jawalharlal Nehru, a declara ayera cu India lo no retira su fuerzanan di e puntonan na unda amenaza di infiltracion pakistana ta continua.

Segun e informacionnan ricibi na e capital aki, Pakistan tambe a dicidi di no move su trupanan di e posicionnan cu e ta ocupa te ora cu e problema di Cachemia ser resolvé.

E sirena i alertanan aerea ta ser proba i ensaya na e zonanan di frente. Ayera nochi a ser tende un alarma aerea na Jullundur Ludniana, na Punjab, segun informacionnan cu a yega Nueva Delhi.

E intensa nevada cu ta cajendo den e zona di Paso de Natula, na e frontera di Sikkim cu Tibet probablemente lo forsa e comunistanan chino pa retira den e region i disminui na e mes un tempu movimientonan di e tropanan na otro pasonan.

E transito ferroviario i aereo, cu a ser desbarata pa movimientonan militar grandi, i restriccionnan di apagonnan, ta bolbe lentamente na normalidad.

Funcionarionan di Srinagar ta bisa cu tambe ta ser reanuda e trafico di importacion i exportacion.

Pero e funcionarionan ta afirma cu e calma cu ta reina ta "anormalmente normal" debido na cu ainda fin na Cachemira alrededor di 4.000 pakistano cu a infiltra den e territorio.

Si, mi ta tuma nota...

FALTA SOLAMENTE 2 DIA

DIA 30 LO TA

cerramento di e grandioso concurso di

REY DE COPAS!

Si, esey mi sa, tur loke mester haci ta:

MEMO

Simplemente duna un nomber bunita na e 5 popchinan den Show-window di oficina di Rey de Copas y gana placa.

E premionan lo worde reparti se segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.



REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di 1/2 gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di 3/4 liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cinco rumannan.

2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastr. No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.

3) Warda dia 30 september 1965 y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.

4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.

5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogí.

6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

RON REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:
Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico entidad responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

REY DE COPAS

ARUBA DISTILLING CO. Wilhelminastr. 47 Tel. 1266

LA REINA Y PRINS BERNHARD A YEGA CORSOW AYERA MAINTA

WILLEMSTAD - Bao di enorme interes di parti di publico, e crucero Hr. Ms. De Zeven Provincien, a drenta haaf di Corsow ayera mainta y a bai mara na Nieuwe Haven cu S.M. La Reina Juliana y S.A.R. Prins Bernhard a bordo, quendenan awe a inicia nan bishita na Antillas Neerlandes y qu lo dura te dia 8 di october.

Ya for di mainta trempan, un multitud di hende a cuminsa yena e murayanan di e fortinan bieeuw tantu na Otrobanda como Punda pa mira e crucero cu e visitantenan real a bordo, cual tabata preparando pa drenta haaf exactamente binti minuut pa ocho. Exactamente mitar di ocho e crucero a cuminsa los 21 tiru di saludo na bandera di Reino cual a ser contestá despues di un pausa chikitu cu 35 tiru for di e cañonnan di Waterfort pa saluda e bandera Real.

Inmediatamente despues di e intercambio aki, e crucero a drenta St. Annabaai.

Miles di garganta a cuminsa grita bienvenida na e pareha Real y e ovacion aki a stop solamente despues qu e crucero a desaparece den birada di St. Annabaai pa bai mara na Nieuwe Haven.

Aki tabatin un otro multitud, si tabata posibel mas grandi ainda qu esun na Punda y Otrobanda, qu a reunipa presencia yegada di La Reina y Prins Bernhard.

Ya aki tabata clá ta spera e pareha real, e comision di recepcion qu e biaha aki tabata consisti di representantenan di tur sector di nos comunidad y qu tabata esun di mas grandi qu tabatin pa cualquier otro bishita oficial.

Asina e gigantesco crucero a caba di mara, e trappie pa via di cual e pareha real y nan gevolg mester a baha, a a ser pegá cu e bapor y Reina Juliana y Prins Bernhard a baha na terra.

Mientras tantu e fanfare di mariniers tabata toca un parademars.

Promer qu e pareha real a baha na terra, nan a tuma despedida di capitan di e crucero y e tripulacion a dunele e despedida tipico pa hefenan di estado gritando tres biaha Hoezee y teniendo nan petchi na laria.

Ya na e momento aki e publico presente , den rijnan diki a cuminsa ovaciona e pareha real mientras qu gobernador, promer minister y Gezaghebber tabata sperando abao na trappie.

Inmediatamente despues di e saludo aki, e pareha Real a baha e trappie, caminda e autoridadnan arriba mencioná a saluda nan.

Mesora qu e soberana y su casá a pone pia na terra Antillana, e fanfare di marine a cuminsa toca un couplet di Wilhelmus sigui pa un couplet di himno Antillano.

E momento aki tabata sumamente emocionante pa e realce qu e presencia di e pareha real a duna na e ocasion.

Despues di e saludo di bienvenida Commandeur P.W.C. de Vos a ser presentá na e pareha real, quende a compaña nan pa inspecciona e guardia di honor qu tabata formá door di mariniers qu ta stacioná na Corsow.

Despues di a inspecciona e guardia di honor militar, La Reina y Prins Bernhard, acompañá pa gobernador Mr. N. Debrot, Minister president E. Jonckheer y Gezaghebber M.P. Gorsora y e adjudantnan di e pareha real, a continua pa ser presentá na e comision di recepcion caminda nan a saluda primeramente e Raad van Ministers den su totalidad y completá cu nan secretario Mr. van der Made, y despues a saluda e lidernan di fraccion di tur e partidonan politico den Staten y griffier di Staten señor F.D. van Grieken; miembronan di Raad van Advies; miembronan di Corte di Husticia; di Algemene Rekenkamer, hefenan di departamento di gobierno, hefenan policial, e mas alto militarnan stacioná na Antillas Neerlandes, Corps Consulaire, Gezaghebber interino A.J. van Hesteren y e diputadonan tur cu e lidernan di fraccion den Eilandsraad, e delegacion di Comercio e Industria, y finalmente e delegacion di vakbondnan.

Anteriormente na e presentacion aki señorita Indira Wiels di 8 aña di edad, a ofrece La Reina un bouquet di flor, cual gesto a ser visiblemente apreciá pa La Reina.

Despues di e presentacion aki, e pareha real acompañá pa e autoridadnan local a pasa dilanti di e rij di honor formá pa matroosnan y a bandona e terreno via di e porta na man robes.

E erehaag pafor tabata formá pa gruponan di Roode Kruis, E.H.B.O., Padvinderij y Jonge Wacht E lidernan di e gruponan aki tur a ser presentá na e pareha real door di gobernador Debrot y minister president E. Jonckheer.

Ora e visitantenan a yega na final di e erehaag y qu nan tabata clá pa drenta den e auto qu a transporta nan nan pa e monumento pa victimanan di segunda guerra mundial, 35 tiru tiru di saluut a ser di los door di e crucero Hr. Ms. De Zeven Provincien.

Despues di e ceremonial na Nieuwe Haven, e alto visitantenan a tuma lugar den auto pa bai e monumento caminda lo tabatin un ofrenda floral.

Na henter e ruta di Nieuwe Haven tabatin multitud di hende na ambos banda di caminda pa expresa nan afeccion y lealtad na e pareha Real.

E ruta qu a ser sigui tabata: Rijkseenheidboulevard - Fokkerweg - Kerkhofweg - Berg Altena - Julianaplein - Abraham de Veerstraat - de Ruyterkade - Dempelstraat.

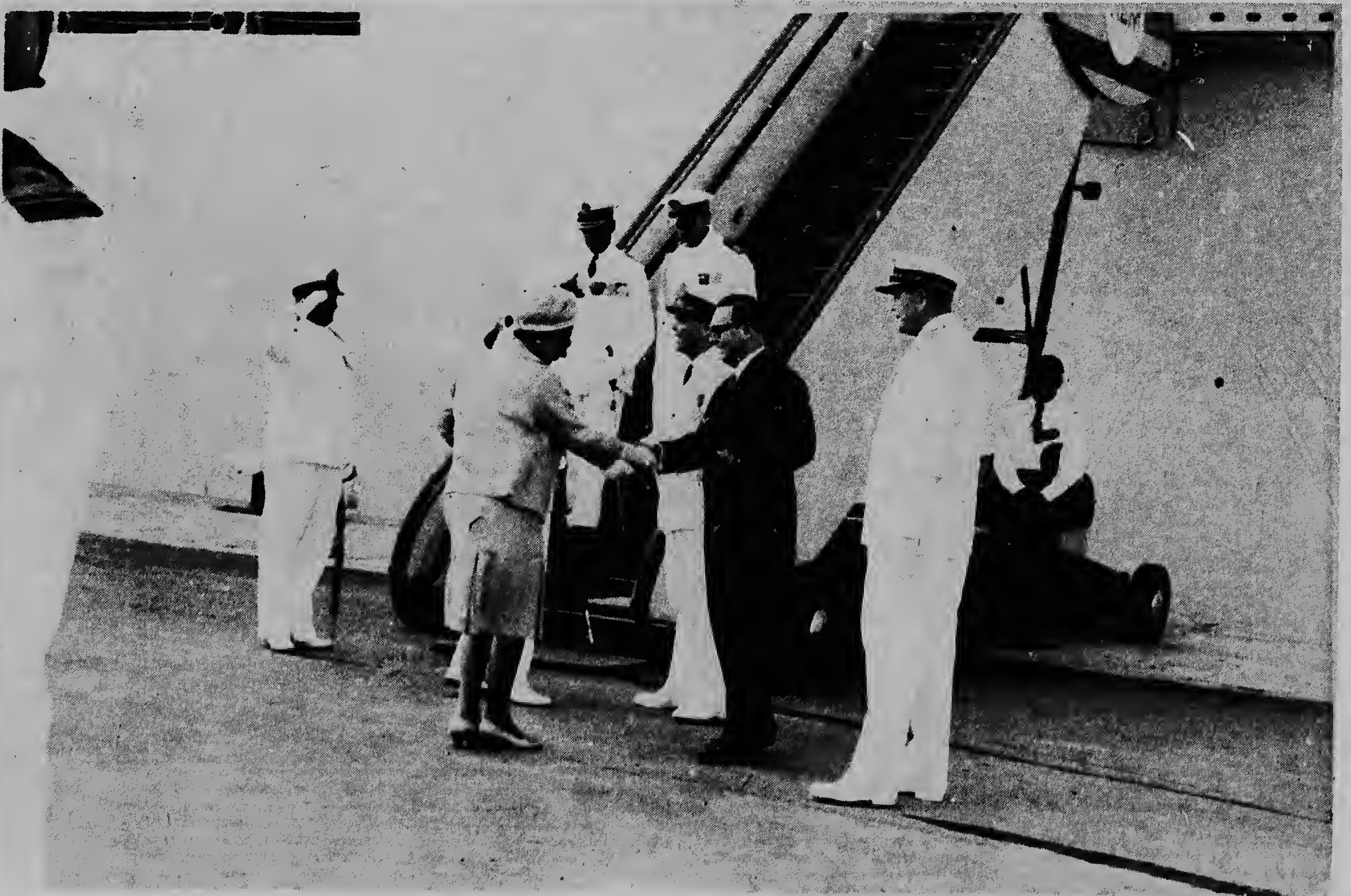
E programa pa awe ta lo siguiente:

Di dies'or te mitar diesun, gobernador ta ricibi representantenan di tur sector civil, militar y eclesiastica riba nos isla, y mitar di diesdos lo tin un reunion extraordinario di Staten, caminda Su Mahestad la Reina lo dirigi palabra na pueblo di Antillas.

Awe tardi cuat'or lo tin un rondrit door di stad cu e siguiente ruta: Fort Amsterdam - gouvernementsplein - Koningin Emmabrug - Brionplein - Pater Euwensweg - entrada di St. Elisabeth's Gasthuis caminda lo ser ofrecé un regalu na La Reina y despues e gira ta continua door di Breedestraat - Brionplein - de Rouvilleweg - Hoogstraat - Casa Cuna Koningin Juliana, bishita na Zeemanshuis, bishita na Sanatorium, bishita na Caraibisch Marien Biologisch Instituut, despues di cual e gira ta sigui pasando door di Punda pa Penstraat y Marie Pampoen, pa despues bolbe bini abao y stop na Bureau di Burgerlijke Stand caminda señor Hollander lo duna un splicacion di restauracion di e edificio.

E rondrit aki ta termina cuartu pasá di seis di atardi.

Anochi mitar di nuebe e pareha Real lo sinta na un diner na palacio di gobernador.





PAGINA DEPORTIVO



DI STEFANO, PEDERNERA, ROSSI, MORENO LAMBRUNA, LOSTAU Y OTRO ASTRONAN A SURGI DI SU FILANAN

E CLUB RIVER PLATE A PRODUCI E HUNGADORNAN MAS GRANDI DI ARGENTINA

BUENOS AIRES -- UPI -- River Plate ta e equipo di futbol mas famoso di Argentina den esfera internacional, como producto di su brillante historial y su giranan exitoso pa exterior.

E club di Rio Plata, a ser fundá 64 anja pasá y tabata campeon di Argentina den 12 ocasion, siendo e unico cu huntu cu Racing ta comparti e honor di a sali campeon den tres anja consecutivo.

Den e desplazamientonan pafor di e pais, River a laga marca di su bon futbol den un cantidad gran di weganan internacional y esaki ta ser recorda na varios nacion pa nan gestonan deportivo.

Un di esakinan por ehempel a sosode na 1949, ora cu a surgi e tragedia di Superga caminda un accidente di aviacion a laga e delegacion di e equipo Italiano Torino sin bida.

Pa mitiga e suceso funesto, River Plate, a traslada su mes gratuitamente pa Italia y pagando nan gastunan, cu e fin di realisa un partido pa e famianan di e victimanan. Esaki ta un gesto cu hamas lo ser lubidá pa e fanaticonan italiano.

CUNA DI FUTBOLISTANAN GLORIOSO.

Parti di e fama di cual e club ta goza di dje ta debi na e figuranan cu a surgi den nan filanan y cu awendia ta ser recorda pa e deportistanan di e ambiente futbolistico. Esnan di resonancia universal manera di Stefano, Pedernera, Rossi y Moreno etc. a forma den defensa den e camisetanan blanco cu franja corra.

Den un di su epocanan di gloria e liña delantera di River tabata ser yama "machin di futbol", ora cu e quinteto ta integra pa Muñoz, moreno, Pedernera, Labruna y Lostau.

Esaki a sosode entre anjanan 1941 pa 1948 cu otro hungadornan di fama manera di Stefano y Rossi a surgi y nan actuacion a ser admira pa publiconan di Europa, y America.

Renato Cesarini ta e homber cu ta hasi algu grandi for di e hungadornan y ademas e ta ser considera como un di e mihor techniconan futbolista mundial.

Cesarini quende a pasa campeonatonan hubenil cu River y a train e hungadornan sensacional manera esnan cu a ser anuncia anteriormente, el a evidencia conocimentunan na Italia como instructor di Juventus cual el a proclama campeon, y asina tabata tambe inspirador di cu e club italiano mester a contrata Omar Sivori un di e actual estrellanan den futbol europeo.

E RIVER PLATE DI AWENDIA

E formacion actual di River Plate ta presenta hungadornan internacional, cuminsando na e keeper Amadeo Carrizo di 38 anja di edad, cu a defende e colornan di Argentina den 42 oportunidad.

E tabata den e campeonato mundial di Suecia di 1958 y entre su conocido proezanan por corda e labor di Carizo den e torneo di nacionnan di Rio de Janeiro dos anja pasa, ora cu el a tene su gol liber contra Brasil Inglaterra y Portugal.

Otro keeper cu ta figura den alineacion ta Hector Gatti tambe internacional cu a yama atencion di e margen di futbol pa estilo di Beattle.

E liña di back ta ser representa pa e defensanan energico manera Bonzuch, Crispo y e Uruguayo Pedro Cubillas.

E hungadornan medio ta hungadornan di e campeonato mundial di Chile, di 1962, Sainz y Cap cu e equipo nacional di Argentina y Matossas cu e seleccion Uruguayo, precisamente Matossas tabata e hungador Uruguayo mas costoso cu a ser adquiri pa Argentina, ya cu su transferencia pa River Plate for di Peñarol di Montevideo pa e cantidad di 22,000 dollar.

Den defensiva ta aparece e ya menciona Luis Cubillas, hungador mundial di Chile y Uruguay cu tambe ta pertenece na Barcelona di Espanja y ta hunga indistintamente di extremo robes y drechi.

Otro di e titularnan den e ataque ta e Brasileño Delem, cu a ocupa puestonan den e triple central.

E tabata internacional cu e seleccion Brasileño y tabata pertenece na Vasco da Gama. E centrodelantero habitual Juan G. Laliana aunke esaki tambe ta alterna su posicion cu Artime, puntal di e seleccion Argentino.

Solari y Sarnari ta completa e elenco di vanguardia cu ta mantene e historico calidad ofensiva di River Plate.









Foto I; Gatti e keeper cu ta penja estilo di Beatle.II. E brasileño Wlamir Delem, un di e punteronan den e liña di ataque di River. III. Vladislao Cap, backcentral di e campeonato di Chile IVJuan Laliana, otro gran figura argentino.







Di robes pa drechi e hungador uruguayo cu a costa argentina mas placa. 220.000 dollar, meimei, Luis Cubillas, hungador uruguayo internacional cu tambe tabata pertenece na Barcelona di Espanja. na drechi, Amadeo Carrizo di 38 anja di edad, 42 biaha internacional y un di e glorianan di futbol argentino cu River Plate a produci.

Tin rumornan cu Lechin no a regresa Bolivia

ASUNCION -- UPI -- Den e ultimo dianan tabata circula rumornn insistente di cu e vice-presidente di e republica Juan Lechin, no a regresa Bolivia i cu ainda e ta na Paraguay.

Sin embargo, fuentenan mas autorisa, consulta pa United Press International, a coincidi awe cu e poderoso dirigente sindical efectivamente a regresa Bolivia diez dia pasa i cu ya e ta na frente di e partido revolucionario di izquierda nacional.

Doctor Enrique Valcerde, exiliado boliviano i secretario politico di Lechin, a reitira na United Press Internacional awe cu "Lechin ta na Bolivia", pero el a declina na duna detallanan riba e via utilisa pa su reingreso subrepticio na e pais.

Valverde a bisa cu e dia prome cu su partido, Lechin a expresá cu e ta considera un deber inecusable bai ascenario na unda e obreronan boliviano ta, pa participa den nan lucha i riesgonan.

Segun Valvardi a splica, e viahe a ser rodea di e mas estrcito secreto i solamente nos dos exiliado tabata informa di su decision di regresa Bolivia.

El a añadi cu pa razonnan elementa; di seguridad e secreto a ser mantene un siman i e ora ey e otro exiliadonan boliviano a ser informa.

CANADA KIER DECLARACION DI NN.UU. RIBA VIETNAM

NACIONES UNIDAS--UPI--Canada a exhorta Asamblea General awe pa expresa clá i energicamente e conviccion colectiva di Nacionnan Uni di cu e guerra na Vietnam mester termina pa medio di e negociacion.

E secretario di relacionnan exterior canadiense , Paul Martin den su discurso riba politica general di Asamblea General ante e delegadonan di 117 pais, a declara:

"Papiando na nomber di e canadiensenan, mi ta percata di cu ta un asuntu di grave preocupacion den cual Nacionnan Uni a ser impedí na tuma medidanan efectiva den e crisis di Vietnam Esaki ta un prueba pa Asamblea General.

Nos no por soslaya nos responsabilidad den e situacion grave aki. No por duda di e derecho cu ta asisti e pueblo interesá na resolve su porvenir liber di intimidacion, subversion i di e presion militar jamá liberacion. Sin duda esaki mester ta un principio cardinal den cualquier arreglo".

Martin a apela espiritu di trans igencia i negociacion, i a aplaudi e afirmativa respuesta di Estados Unidas riba jamado di nacion nan no-comprometí, di april ultimo, na e negociacion sin condicionnan previa.

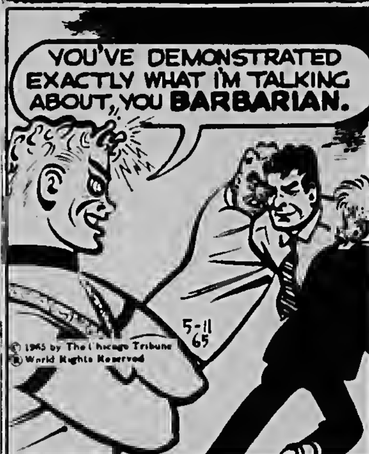
"E asamblea di NU, mester eherce tur influencia a fin di logra un arreglo negociá.

E intransigencia mester cede e apelacionnan di husticia.ui humanidad. E solucion militar no ta viable di deseable".





















POR CUMPRA ARUBAANSE COURANT NA E SIGUIENTE LUGARNAN:

NA ORANJESTAD:
BOEKHANDEL MARISKA.
PIET SODA FOUNTAIN.
REFRESQUERIA INGRID

NA SAN NICOLAS
NICOLAAS STORE
UNION STORE.

11.00 Musica Colombiana
11.15 Voznan Popular
12.00 Oracion di merdia
12.03 Seccion Informativo
12.20 Noticia na Papiamento
12.30 News in English
12.45 Capsulas En Orbitas alrededor di Mundo Deportivo
1.00 Noticia na Papiamento
1.20 Fiesta Calypso
3.00 Musica Norte-Americano
4.00 La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 Variedad Musical en Complacencias
5.00 Noticia na Papiamento
5.30 Calypso Rama - Budweizer
5.45 Musica Chevere
6.00 Variedad Musical
6.15 Musica Colombiana
6.30 Noticia na Papiamento
6.45 Variedad Musical
7.00 Felicitaciones y Complaciendo eticiones
7.45 Programa di Jule Nieuw
8.00 Programa di Club Bonaireano - Club Surnam
8.15 Continuacion di Fel. y Cumpl. Peticiones
8.30 Reddy Kilowatt
9.00 Desfile di Exitos
10.00 Anioranzas
10.30 Impactonan Musical
11.00 Melodia y Romance Musical
12.00 Clausura

RADIO VICTORIA

12.45 Quiet Time
1.00 Radio Concert Hall
2.00 Reading Room
Hour of Decision (repeat)
2.15 Quiet Hour
2.30 Dr. Barnhouse and the Bible
Bible Study Hour
3.00 Ensueños Musicales
3.30 La Hora Bautista
Control Central
Bo Pregunta Contesta
Prosa Y Poesias
Vida Nueva
Titanes de Fe
3.45 Academia Cristiana
Melodias del Alma
4.00 Musica di Banda
4.15 Ultimas Noticias
4.30 Listening Post
Fun With Music
4.45 Sailor Sam
Muchanan pa Cristo
Children's Gospel Hour
Fun With Music
-Music BOX
Hobentud Pa Cristo
5.00 Vertel Uurtje
Canta Leo
E Ora Aventuroso
Melodias del Alma
Informacion di Gobierno
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Ecos del Cielo
La Voz del Evangelio
5.45 Musica Sagrada
6.00 Nederlands Nieuws
6.15 De Groene Weide
Christelijke Liederen
Christus tot de Volkeren der Aarde Gebracht (herhaling)
Voor Zijn Glorie
Windows on Holland
6.30 World News
6.45 Lago Hour
Baptist Hour
Miracles
Musical Interlude
Haven of Rest
Issues in the News
7.00 Organ Hymns that Live
Sacred Songs
7.15 Off the Record
7.30 Miracles and Melodies
Bible Time
Light and Life Hour
Haven of Rest
Unshackled
Showers of Blessing
7.45 Psychology for Living
Look Up and Beyond
8.00 Musical Gems
8.30 Back tot the Bible
9.00 Klassieke Muziek
9.15 Dagsluiting
10.00 Sign Off

CRUELDADNAN DI GUERRA

LAHORE -- UPI -- Rumornan di supuesta atrocidadnan cometi pa e tropanan india contra civilnan pakistano durante e reciente conflicto, ta cuminsa jegando na e zona di Lahore.

Incidentenan di cureldad contra aldeanonan musulman cu akeda den e zona di ocupacion india, a circula desde cu e fuerzanan di Nueva Delhi a invadi Pakistan dia seis di september.

Awe ta ser papia di casonan di secuestronan en masa, tortura i morto den e zonanan di Pakistan cu e fuerzanan india ta ocupa ainda, despues di e concertacion di e tregua ordena pa Nacionnan Uni.

Entretanto, e grupo di observadornan militar di Nacionnan Uni a bisa cu nan no a ricibi ningun informacion di violacionnan di cesacion di hostilidadnan.

TELEARUBA

5.30 Cartoons
6.00 Dennis the menace
6.30 Voorlichtingsdienst
6.45 Papiamento News Cast
7.00 Bugs Bunny
7.30 Papiamento Sports
7.45 Donna Reed
8.15 Schlitz sportsfilm
8.45 English Newscast
9.00 77 Sunset Strip
10.00 Defenders
11.00 Sign Off

BOTICA DI WARDA:

Oranjestad: Botica Oduber: Tel: 1780.
San Nicolas: Botica San Lucas Tel: 5119.



De Veer: 8.30 p.m. "The Fall Of The Roman Empire" 18 j
Rialto: 8.00 p.m. "Vuelven Los 5 Halcones" 18 j
Principal: 8.00 p.m. "The Stranger" 18 j
Aurora: 8.00 p.m. "Voy del Gallo" 18 j
Savaneta: 8.00 p.m. "Folies Bergere" 18 j

VOZ DI ARUBA

05.57 Apertura
06.00 Wake Up Easy (Country music)
06.30 Discolandia
07.00 Escala en Mejico
07.30 Noticias (Papiamento)
07.45 Monitor 1325
08.15 Noticias (Ingles)
08.30 Regalo Musical
10.00 Novela
10.30 Fantasia Musical
12.00 Musica Europea
12.15 Noticias (Hulandez)
12.30 Noticia (Papiamento)
12.45 Melodias Instrumental
13.00 Noticia Local (Papiamento)
13.15 Artistas Antillanas
14.00 Via lo musical
15.45 The Charter Platter
16.15 Noticias (Ingles)
16.30 Complacencias y felicitaciones
17.00 Ban econ. cum. na La Esperanza
17.30 Deporte na Marcha
17.45 Atardecer musical
18.30 Happy Days programme (S & F)
19.00 Noticia (Papiamento)
19.15 Musica Europea
19.30 Turntable 65.
20.30 Voz di Aruba safe driving Car Club
23.00 Clausura.

RADIO KELKBOOM

7.00 Opening
7.02 Bon dia cu Alegria (Instrumental)
7.30 Noticia Internacional
8.00 Seleccion Musical cu disconan Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Noticia Social
9.15 Peticion Musical pa Telefoon
10.00 Noticia Internacional
10.05 Musica Varia
10.30 Programma di N. Habibe Jr.
11.00 Noticia Internacional
11.05 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antilliana
11.30 Musica Varia
12.15 Noticia Internacional (Amstel)
12.30 Musica Norte Americana
12.45 Noticia Local (Viana)
01.00 Variacion di Ritmo Latino
01.30 Mei ora cu Boleros
02.00 Noticia
02.05 Novela Repiticion
02.30 Peticiones
03.15 Ritmos di Caribe
03.45 La Macorisana & Internacional Supermarket
04.00 Musica cu sabor Azteca
04.30 Noticia Local (Heineken's)
04.45 Cocktail Musical
05.00 Musica Varia
05.15 Musica Varia
06.00 Noticia Deportivo (Gillete)
06.15 Musica Varia
06.30 Musica para la cena
07.00 Musica Hulandes
07.15 Musica Hulandes
07.45 Musica Norte Americana (instr.)
08.15 Novela (Colgate)
08.45 Musica Varia
09.15 Verzoekplaten Programma
09.45 Musica Varia
10.00 Sluiting.

RADIO ANTILIANA

5.30 Apertura y Oracion
5.35 Manianita Arubanas
5.45 Melodias di Wild West
6.10 News in English
6.30 Noticia na Papiamento
7.00 News in English
7.30 Noticia na Papiamento
7.45 Programma di Jule Nieuw
8.00 Espacio pa un Ritmo Criollo y un poesia
8.10 Variedad Musical
8.30 Musica y consejo dedicana tur nos amigonan autmobilista
9.00 Noticia na Papiamento
9.15 Musica Norte-Americano
9.30 Mejico cantando via Radio Antiliana
10.00 Intermedio Musical
10.10 Noticia na Ingles
10.20 Programa di La Macorisana & International Supermarkets
10.40 Momento di Ritmo